



BARRETO, Marta. Os Lusíadas em quadrinhos. Epopeia adaptada para crianças e jovens. In: **Revista Épicas**. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-5. ISSN 2527-080X.

OS LUSÍADAS EM QUADRINHOS EPOPEIA ADAPTADA PARA CRIANÇAS E JOVENS

Marta Barreto¹

1.

Os Lusíadas em quadrinhos (2006) é um texto adaptado, em língua portuguesa, da epopeia portuguesa *Os Lusíadas* (1572), de Luís Vaz de Camões (1524-1580), por Fido Nesti (1971) e ilustrado pelo mesmo autor. A obra integra a série “Clássicos em HQ”, da Editora Peirópolis (São Paulo). A HQ apresenta a quadrinização de seis episódios da obra camoniana: a Introdução, os episódios de “Inês de Castro”, do “Gigante Adamastor”, de “O Velho do Restelo”, de “A Ilha dos Amores” e o Epílogo. O próprio autor comenta, na obra, a sua escolha: “Extraí, dos dez cantos (8.816 versos), os trechos que julguei mais relevantes e populares: a trágica estória de Inês de Castro, as experientes palavras do Velho do Restelo, o dramático encontro com o Gigante Adamastor e os suspiros lascivos da Ilha dos Amores” (NESTI, 2006, p. 47). A partir disso, o autor compõe a fala dos personagens utilizando-se de versos originais do texto.

¹ Graduada em Letras pela UFS/Itabaiana. Mestre em Estudos Literários pelo PPGL/UFS. Membro do GT 16 do CIMEEP.

Nas quarenta e oito páginas do livro, os versos de Camões são traduzidos em imagens. A transposição dos versos respeita a métrica do texto original, contribuindo para que a narrativa gráfica flua junto com o poema. O autor também apresenta uma breve biografia e dá destaque à imagem de Camões, que é protagonizada de uma maneira caricatural. As ilustrações relacionadas aos trechos selecionados pelo autor possuem um estilo despojado e caricatural, o que confere certo tom humorístico ao conjunto. É interessante destacar também que a presença de Camões na HQ, interferindo todo o tempo na recepção ao poema, funciona como uma espécie de releitura dos excursos líricos e da participação do autor no que é narrado.

(Marta Barreto – Mestre em Estudos Literários – PPGL/UFS – Membro do GT 16 do CIMEEP)

2.

Os Lusíadas em quadrinhos [Los Lusiads en comics] (2006) es un texto adaptado en portugués de la epopeya portuguesa *Os Lusíadas* [Los Lusiads] (1572), de Luís Vaz de Camões (1524-1580), por Fido Nesti (1971) e ilustrado por el mismo autor. El trabajo es parte de la serie “Clássicos em HQ” [Clásicos en cómics], de la Editora Peirópolis (São Paulo). El cómic presenta la cuadrinización de seis episodios de la obra camoniana: la Introducción, los episodios de “Inês de Castro”, “Gigante Adamastor”, “O Velho do Restelo”, “Isla de los Amores” y el Epílogo. El propio autor comenta sobre su elección: “Extraí, dos dez cantos (8.816 versos), os trechos que julguei mais relevantes e populares: a trágica história de Inês de Castro, as experientes palavras do Velho do Restelo, o dramático encontro com o Gigante Adamastor e os suspiros lascivos da Ilha dos Amores” [Extraje de los diez cantos (8,816 versos) los pasajes que encontré más relevantes y populares: la trágica historia de Inês de Castro, las palabras experimentadas de Velho do Restelo, la dramática encuentro con el Adamastor gigante y los suspiros lascivos de la Isla del Amor] (NESTI, 2006, p. 47). A partir de esto, el autor compone el discurso de los personajes usando versos originales del texto.

En las cuarenta y ocho páginas del libro, los versos de Camões se traducen en imágenes. La transposición de los versos respeta la métrica del texto original, contribuyendo al flujo narrativo gráfico junto con el poema. El autor también presenta

una breve biografía y destaca la imagen de Camões, que se lleva a cabo de forma caricaturesca. Las ilustraciones relacionadas con los extractos seleccionados por el autor tienen un estilo despojado y caricaturesco, lo que le da un cierto tono humorístico al conjunto. También es interesante notar que la presencia de Camões en el cómic, que interfiere en todo momento en la recepción del poema, actúa como una especie de releer las excursiones líricas y la participación del autor en lo que se narra.

(Marta Barreto – Master en Estudios Literarios – PPGL/UFS – Miembro do GT 16 do CIMEEP. Traducción em español por Christina Ramalho)

3.

Os Lusíadas em quadrinhos [Les Lusiades em bade dessinée] (2006) est un texte adapté en portugais de l'épopée portugaise *Os Lusíadas* [Les Lusiades] (1572), de Luís Vaz de Camões (1524-1580), par Fido Nesti (1971) et illustré par le même auteur. Le travail fait partie de la série "Clássicos em HQ" [Classics in Comic Books] de l'Editora Peirópolis (São Paulo). La bande dessinée présente la quadrinisation de six épisodes de l'œuvre camonienne: l'introduction, les épisodes de "Inês de Castro", "Gigante Adamastor", "O Velho do Restelo", "L'île de l'amour" et Épilogue. L'auteur lui-même commente son choix: "Extraí, dos dez cantos (8.816 versos), os trechos que julguei mais relevantes e populares: a trágica estória de Inês de Castro, as experientes palavras do Velho do Restelo, o dramático encontro com o Gigante Adamastor e os suspiros lascivos da Ilha dos Amores" [J'ai extrait des dix chansons (8 816 vers) les passages que j'ai trouvés les plus pertinents et les plus populaires: l'histoire tragique d'Inês de Castro, les paroles expérimentées de Velho do Restelo, les drames dramatiques. rencontre avec le géant Adamastor et les soupirs obscurs de l'île de l'Amour] (NESTI, 2006, p. 47). À partir de là, l'auteur compose le discours des personnages à l'aide de versets originaux du texte.

Dans les quarante-huit pages du livre, les vers de Camões sont traduits en images. La transposition des versets respecte la métrique du texte original, contribuant ainsi à la fluidité narrative graphique du poème. L'auteur présente également une brève biographie et met en évidence l'image de Camões, réalisée de manière caricaturale. Les illustrations liées aux extraits choisis par l'auteur ont un style dépouillé et caricatural, ce

qui donne un certain ton humoristique à l'ensemble. Il est également intéressant de noter que la présence de Camões dans la bande dessinée, qui intervient à tout moment dans la réception du poème, constitue une sorte de relecture des excursions lyriques et de la participation de l'auteur à ce qui est raconté.

(Marta Barreto - Master en Études Littéraires - PPGL / UFS - Membre du CIMEEP GT 16.
Traduction française par Christina Ramalho)

4.

Os Lusíadas em quadrinhos [The Lusiads in comics] (2006) is a text adapted in Portuguese from the Portuguese epic poem *Os Lusíadas* [The Lusiads] (1572), by Luís Vaz de Camões (1524-1580), by Fido Nesti (1971) and illustrated by the same author. The work is part of the series "Clássicos em HQ" [Classics in comic books], by Editora Peirópolis (São Paulo). The comic presents the quadrinization of six episodes of the Camonian work: the Introduction, the episodes of "Inês de Castro", "Gigante Adamastor", "O Velho do Restelo", "The Island of Love" and the Epilogue. The author himself comments on his choice: "Extraí, dos dez cantos (8.816 versos), os trechos que julguei mais relevantes e populares: a trágica estória de Inês de Castro, as experientes palavras do Velho do Restelo, o dramático encontro com o Gigante Adamastor e os suspiros lascivos da Ilha dos Amores" [I extracted from the ten chants (8,816 verses) the passages that I found most relevant and popular: the tragic story of Inês de Castro, the experienced words of Velho do Restelo, the dramatic encounter with the Giant Adamastor and the lewd sighs of the Island of Love] (NESTI, 2006, p. 47). From this, the author composes the speech of the characters using original verses of the text.

In the forty-eight pages of the book, Camões's verses are translated into images. The transposition of the verses respects the metric of the original text, contributing to the graphic narrative flow along with the poem. The author also presents a brief biography and highlights the image of Camões, which is carried out in a caricature way. The illustrations related to the excerpts selected by the author have a stripped and caricature style, which gives a certain humorous tone to the set. It is also interesting to note that the presence of Camões in the comic book, interfering at all times in the

reception of the poem, acts as a kind of rereading of the lyrical excursions and the participation of the author in what is narrated.

(Marta Barreto - Master in Literary Studies - PPGL /UFS - Member of CIMEEP RG 16.
English translation by Christina Ramalho)